

## ASCO International le ofrece algunas definiciones para el organizador de congresos internacionales con servicio de interpretación de conferencias



Cabina móvil	Interpretación simultánea
Combinaciones lingüísticas	Interpretación susurrada
Composición de los equipos	Intérprete coordinador
Confidencialidad	Maleta
Idioma activo	Pivote
Idioma pasivo	Relé
Interpretación consecutiva	

### ■ Cabina móvil

Se denominan cabinas móviles (en contraposición a las cabinas fijas de obra) aquellas cabinas de interpretación compuestas por elementos desmontables que se instalan en los salones de actos de manera puntual. Todas ellas se ajustan a la norma ISO 4043. La instalación de una o varias cabinas va acompañada de la instalación de un equipamiento técnico más o menos sofisticado. Esta instalación se suele hacer preferentemente en la víspera del primer día del congreso.

### ■ Combinaciones lingüísticas

La combinación lingüística del intérprete indica su o sus idiomas A, B o C. Así, esta combinación permite proceder a la contratación en función de los idiomas activos (=hablados) o pasivos (=escuchados) de la conferencia.

### ■ Composición de los equipos

En sentido amplio, se refiere a la forma de constituir un equipo en función de los idiomas activos y pasivos de la reunión. Frecuentemente llamada por su equivalente anglófono "manning strength", la composición de los equipos designa también, en su sentido más estricto, el panel de efectivos, es decir, el número de intérpretes necesario en un equipo dado, en función de los idiomas, de la combinación lingüística de los intérpretes y de las posibles necesidades del relé. La composición de un equipo de intérpretes debe estar garantizada por un profesional.

### ■ Confidencialidad

La confidencialidad es uno de los principios esenciales a los que deben obligarse los intérpretes de conferencias profesionales, en general, y los que trabajan en nombre de ASCO INTERNATIONAL en particular. Estos últimos se ajustan a las exigencias de confidencialidad más estrictas a fin de proteger la información importante a la que puedan tener acceso.

### ■ Idioma activo

Idioma activo: Para un intérprete, recibe el nombre de idioma o idiomas activos el o los idiomas hacia el o los cuales podrá realizar una traducción de calidad profesional. En una reunión, recibe el nombre de idioma o idiomas activos (o idioma de cabina) el o los idiomas hacia el o los cuales está garantizada la interpretación.

### ■ Idioma pasivo

en el caso de un intérprete, recibe el nombre de idioma o idiomas pasivos (o idioma de la sala) el o los idiomas a partir del o de los cuales podrá realizar una traducción de calidad profesional. En una reunión, recibe el nombre de idioma o idiomas pasivos el o los idiomas a partir del o de los cuales está garantizada la interpretación hacia el o los idiomas activos. De este modo, en una reunión puede haber más idiomas pasivos que activos. Por ejemplo: si deseamos que la interpretación esté garantizada hacia el inglés y a partir del francés, del alemán y del árabe, en este caso, el inglés será el idioma activo, el francés, el alemán y el árabe los idiomas pasivos. Y a la inversa, pueden existir más idiomas activos que pasivos si un ponente que hable en inglés debe ser traducido al francés, al alemán y al árabe.

### ■ Interpretación consecutiva

Interpretación consecutiva: En la interpretación consecutiva, el intérprete, sentado en la misma mesa que los delegados o situado junto al ponente, interpreta su intervención hacia la lengua destino a intervalos de tiempo variables. Para ello, se suele ayudar de la toma de notas.

### ■ Interpretación simultánea

Interpretación simultánea: En la interpretación simultánea, el intérprete, sentado en una cabina desde la cual se puede ver la sala y el ponente, escucha a éste e interpreta simultáneamente su intervención hacia un idioma destino. La simultánea exige la presencia de una cabina (fija o móvil) que se ajuste a las normas ISO de insonorización, dimensionamiento, acondicionamiento del aire y accesibilidad, así como un equipo técnico adecuado (auriculares, micrófono).

### ■ Interpretación susurrada

La interpretación susurrada es una modalidad de trabajo en la cual el intérprete, sentado junto a uno o dos participantes en una reunión, les susurra la interpretación de la presentación del orador. Esta modalidad se elige principalmente cuando la audiencia precisa que la interpretación sea muy sintética. No se recomienda su utilización cuando el número de oyentes es superior a dos o si varios intérpretes deben trabajar al mismo tiempo en la misma sala (esto podría dar lugar a un ruido ambiental desagradable tanto para los participantes como para los intérpretes). En este tipo de interpretación, el equipo se compone de un mínimo de dos intérpretes. Esta técnica, muy exigente para las cuerdas vocales, sólo se adapta a reuniones de corta duración.

### ■ Intérprete coordinador

El jefe de un equipo es el encargado de garantizar la cohesión de los intérpretes, el enlace con el organizador de la conferencia, la resolución de problemas puntuales, el contacto con los ponentes (con vistas a obtener información, sensibilizarlos respecto a las dificultades de los intérpretes, etc.). Canaliza las necesidades y los deseos de unos y de otros y evita así que la buena marcha de la reunión se vea perturbada por intervenciones de los intérpretes actuando de forma desordenada.

### ■ Maleta

Maleta del intérprete (nombre oficial : sistema de visita guiada)

Se trata de un equipo móvil que permite realizar interpretaciones simultáneas sin necesidad de instalar una cabina completa; se equipa al intérprete, que no permanece aislado de la sala, con un micrófono y, en ocasiones, con unos auriculares. La ventaja de este sistema es que resulta muy manejable (le permite desplazarse para acompañar a la audiencia, por ejemplo, durante una visita a una fábrica); su inconveniente radica en que no permite la insonorización. Por tanto, se recomienda utilizar esta técnica con audiencias reducidas, en una sala con la acústica adecuada o cuando las condiciones de la reunión así lo establezcan (reunión de corta duración o a la cual no se adapta la consecutiva). En cualquier caso, la utilización de este sistema no justifica la reducción del número de personas que compone el equipo.

### ■ Pivote

Cuando se utiliza la técnica del relé, recibe el nombre de pivote el intérprete que traduce no sólo para la audiencia que desee escuchar su idioma destino, sino también para otros intérpretes que traducen en relé. El papel de un pivote es aún más esclavizante que el del intérprete "normal", puesto que la calidad del trabajo del intérprete pivote depende totalmente de sus compañeros.

### ■ Relé

El relé es la actividad mediante la cual el idioma final escuchado por la audiencia es el resultado de una doble interpretación: la intervención del ponente es traducida primero a un idioma y esta versión se traduce hacia un segundo idioma. En general, no se recomienda la utilización del relé a causa de la más que posible acumulación de los errores a medida que se incrementan los intermediarios; no obstante, esta técnica resulta inevitable para algunos idiomas y en ciertas circunstancias.